

# Im Land der Vulkane = Au pays des volcans = Nel paese dei vulcani = In the Land of the Volcanoes

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **53 (1980)**

Heft 10: **Reben Riegel Riede : Wanderungen von Winterthur zum Rhein = à  
pied de Winterthour jusqu'au Rhin = escursioni da Winterthur al  
Reno = on foot from Winterthur to the Rhine**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

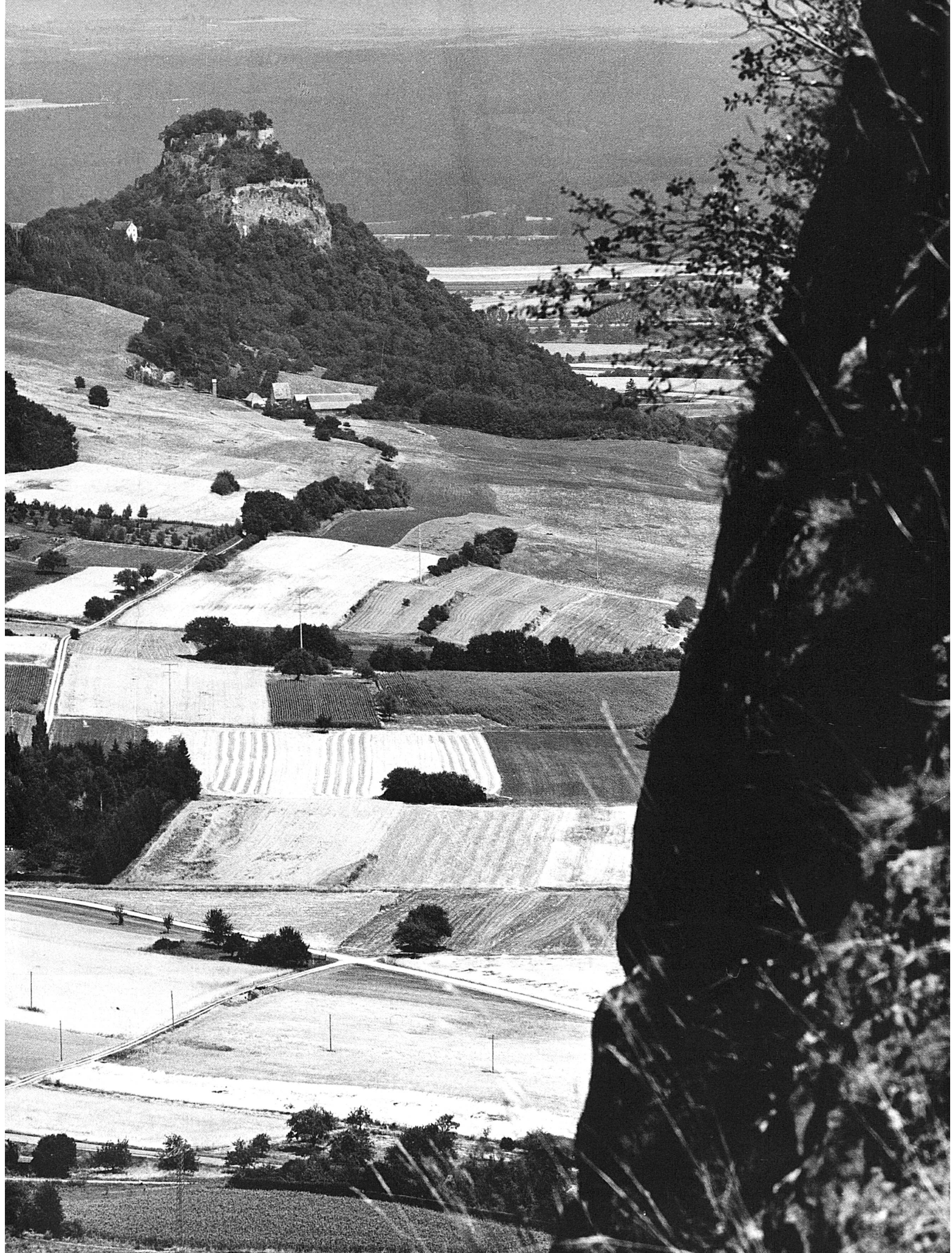
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773847>

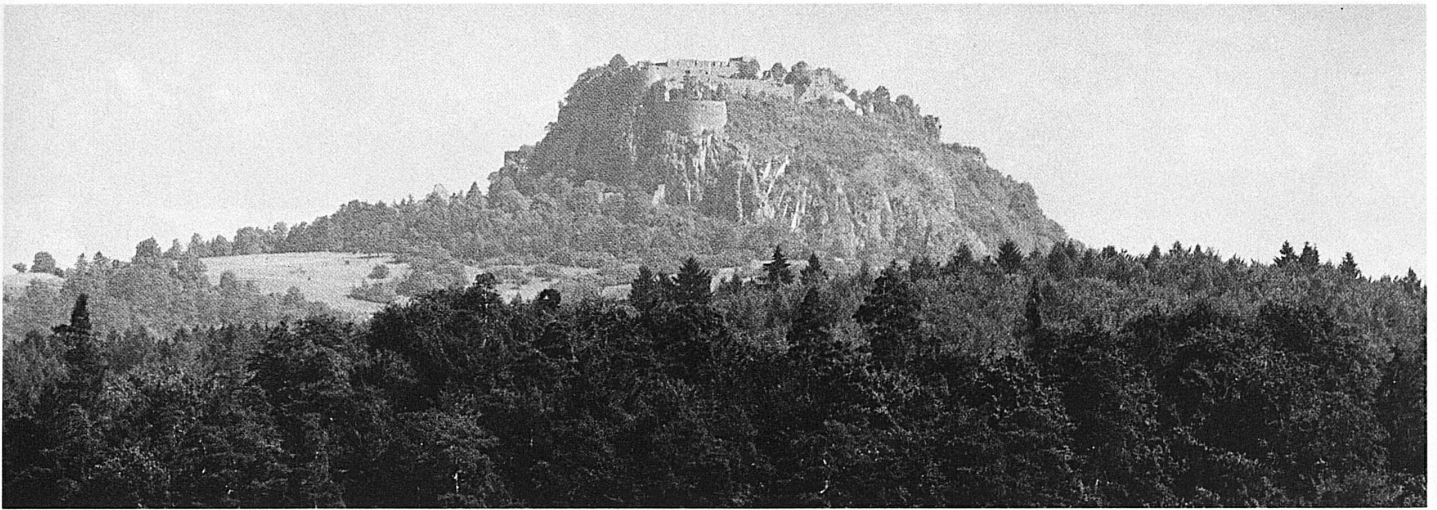
## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





## Im Land der Vulkane

Wir überschreiten bei Ramsen im schaffhausischen Brückenkopf von Stein am Rhein die schweizerisch-deutsche Grenze und gelangen in den Hegau, die burgenreiche Senke zwischen Schwarzwald, Randen, Alb und dem Westende des Bodensees. Das Interesse, das uns über die Landesgrenze hinausgreifen lässt, wäre schon durch die engen feudalen und klösterlichen Beziehungen zwischen Hegau und der Ostschweiz in den vergangenen Jahrhunderten gerechtfertigt, der eigentliche Grund für unsere Neugier ist die merkwürdige Erscheinung der Hegauvulkane, die man bei klarem Wetter auch von den Höhen des Weinlandes erblickt.

Etwa ein Dutzend der Bergkuppen ist als Vulkanrest erkannt, nicht alle aber stehen so markant in der Landschaft wie die fünf, deren an der Spitze freigelegte Phonolith- und Basaltstiele aus dem vulkanischen Auswurfmaterial herausragen. Der Hohenkrähen, der Mägdeberg, der Hohenstoffeln und der Hohenhöwen tragen malerische Burgruinen; den Hohentwiel (688 m) bei Singen krönt die Ruine einer der grössten Festungen Deutschlands.

Die Entstehung der Vulkane hat man sich ungefähr so vorzustellen: Während der Millionen Jahre dauernden Alpenfaltung wurde glutflüssiges Gestein, Magma, aus dem Untergrund des Alpenraumes in die Randgebiete gedrängt. Im Hegau, einer Schwachstelle der Erdkruste, weil hier ein tektonischer Graben vom Bodensee in SE-NW-Richtung zum Kaiserstuhl (ebenfalls ein Vulkan) in der Oberrheinebene verläuft, kam es zur Eruption. Dem Auswurf von Tuffen und freien Aschenmassen, die sich ringsum ablagerten, folgten Magmaaufstösse, die sich aber in den Schloten stauten und dort erstarrten. Die Erosion trug in der Folge die lockeren Auswurfmassen kegelförmig ab und legte die harten Stöcke frei.

### Au pays des volcans

En franchissant près de Ramsen, dans l'enclave schaffhousoise de Stein am Rhein, la frontière germano-suisse, nous entrons dans le Hegau, vaste dépression parsemée de châteaux entre la Forêt-Noire, Randen, Alb et l'extrémité ouest du lac de Constance. L'intérêt qui nous incite à franchir la frontière serait en soi explicable par les relations séculaires, aussi bien féodales que monastiques entre le Hegau et la Suisse orientale. Mais le véritable motif de notre curiosité est le remarquable phénomène des volcans du Hegau, que l'on peut apercevoir par temps clair même des hauteurs de la région des vignobles.

Environ une douzaine de ces mamelons sont identifiés comme d'anciens volcans, mais tous ne ressortent pas dans le paysage d'une manière aussi frappante que les cinq dont on voit, au sommet, se dresser les pointes de phonolithe et de basalte subsistant des anciennes éruptions volcaniques, notamment: le Hohenkrähen, le Mägdeberg, le Hohenstoffeln et le Hohenhöwen, qui tous portent des restes de châteaux forts, et le Hohentwiel (688 m), près de Singen, que

dominent les ruines d'une des plus grandes forteresses d'Allemagne. Il sied de se représenter la formation de ces volcans à peu près de la manière suivante: pendant les millions d'années que dura le plissement des Alpes, du minéral en fusion, le magma, fut repoussé du sous-sol de la région alpine vers les territoires marginaux, où il entra en éruption dans le Hegau, qui est une des zones faibles de la croûte terrestre, étant situé le long d'un fossé tectonique orienté du sud-est vers le nord-ouest, qui va du lac de Constance au Kaiserstuhl (également un ancien volcan) dans la plaine du haut Rhin. Des éruptions de magma, qui s'amoncelaient puis se solidifiaient dans les cheminées volcaniques, succédèrent à des éjections de tufs et de cendres agglomérées qui se déposèrent alentour. L'érosion modela ensuite les déjections molles en forme de cône, mettant à jour les éléments durs.

### Nel paese dei vulcani

Dalle parti di Ramsen, dove in territorio sciaffusano si trova la testa di ponte di Stein am Rhein, attraversiamo la frontiera fra la Svizzera e la Germania per entrare nella regione dell'Hegau, un avvallamento costellato di roccaforti che si estende fra la Foresta Nera, il Randen, l'Alb e l'estremità occidentale del lago di Costanza. Gli stretti rapporti feudali e monastici che nei secoli scorsi legarono la regione dell'Hegau alla Svizzera orientale giustificerebbero da soli una breve visita oltre confine; tuttavia ciò che maggiormente stuzzica la nostra curiosità sono le strane formazioni vulcaniche dell'Hegau che, allorché l'atmosfera è nitida, si possono osservare anche dalle alture della nostra regione viticola.

Si è potuto stabilire che una dozzina di queste cime sono di origine vulcanica. Non tutte però si stagliano con tanta maestosità nel paesaggio come le cinque cime formate da materiale eruttivo-fonolite e tufo basaltico-solidificato a forma di colonna: si tratta dell'Hohenkrähen, del Mägdeberg, dell'Hohenstoffeln e dell'Hohenhöwen sui quali troneggiano pittoresche rovine di roccaforti. L'Hohentwiel (688 m) presso Singen è coronato dalle rovine di una fra le più grandi fortezze della Germania.

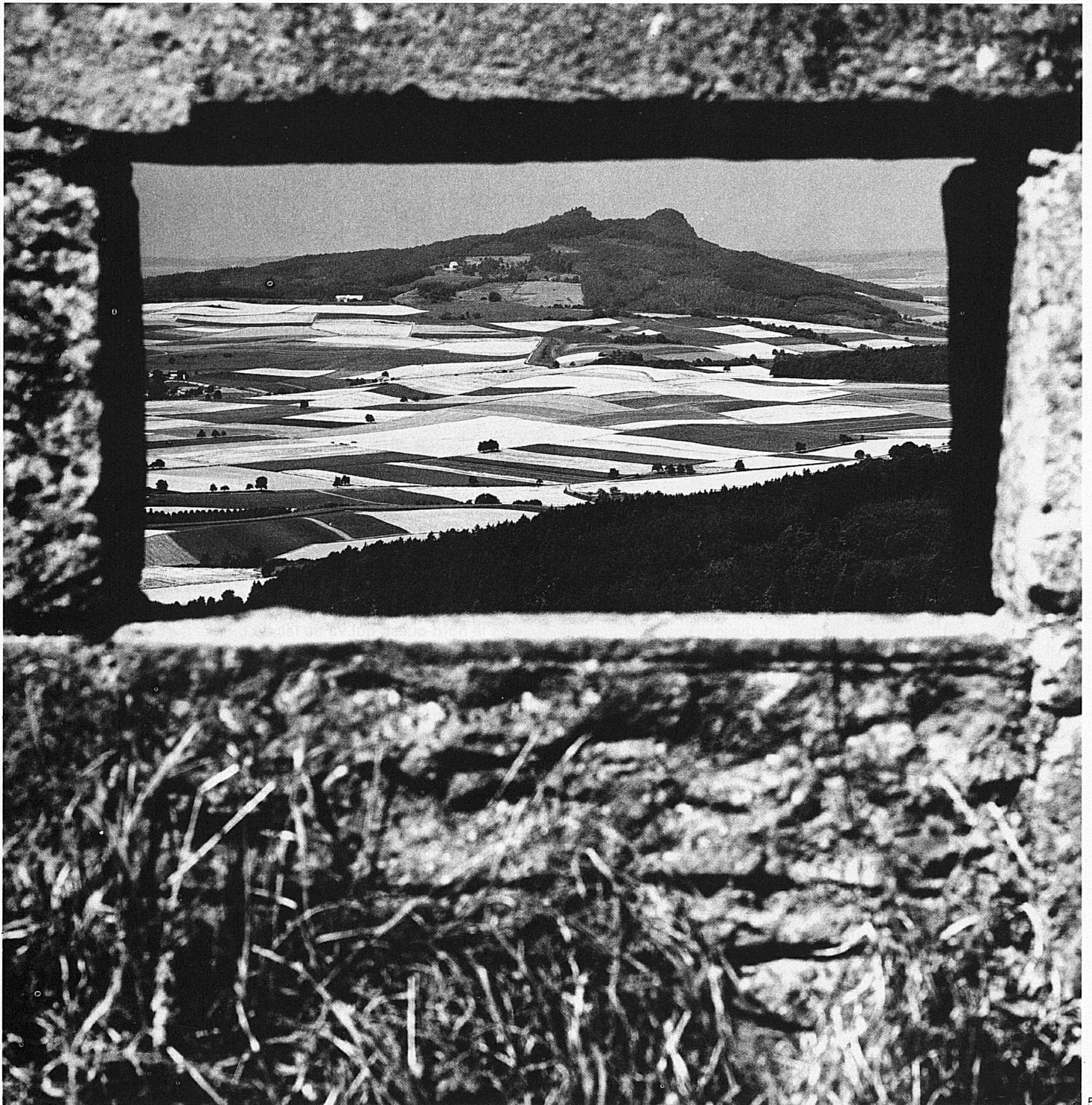
La nascita di questi vulcani può essere raffigurata pressapoco nel modo seguente: durante il processo di corrugamento delle Alpi, durato milioni di anni, il magma incandescente venne spinto dal bacino subaereo delle Alpi verso le sue zone marginali. L'eruzione avvenne nell'Hegau, un punto debole della crosta terrestre, perché qui si apre una fossa tettonica che dal lago di Costanza si estende in direzione SE-NO fino al Kaiserstuhl (che è pure un vulcano spento) nella la pianura del Reno superiore. Terminata l'eruzione dei tufi e delle ceneri di lava, che si depositarono attorno al cratere, la massa magmatica si accumulò e solidificò nel condotto principale del vulcano. Successivamente gli affioramenti meno compatti di rocce piroclastiche vennero asportati da un processo di erosione che mise a nudo le colonne di materia magmatica solidificata.

56 Der Hohenkrähen vom Hohentwiel aus, und der Hohentwiel (688 m) von Süden aus der Gegend von Gottmadingen gesehen (57)

56 Le Hohenkrähen vu du Hohentwiel, et le Hohentwiel (688 m) vu du sud, depuis la région de Gottmadingen (57)

56 L'Hohenkrähen visto dall'Hohentwiel; sguardo da meridione, dalla regione di Gottmadingen (57) sull'Hohentwiel (688 m)

56 The hill of Hohenkrähen seen from Hohentwiel; and (57) the Hohentwiel summit (688 metres) from the region of Gottmadingen to the south



58

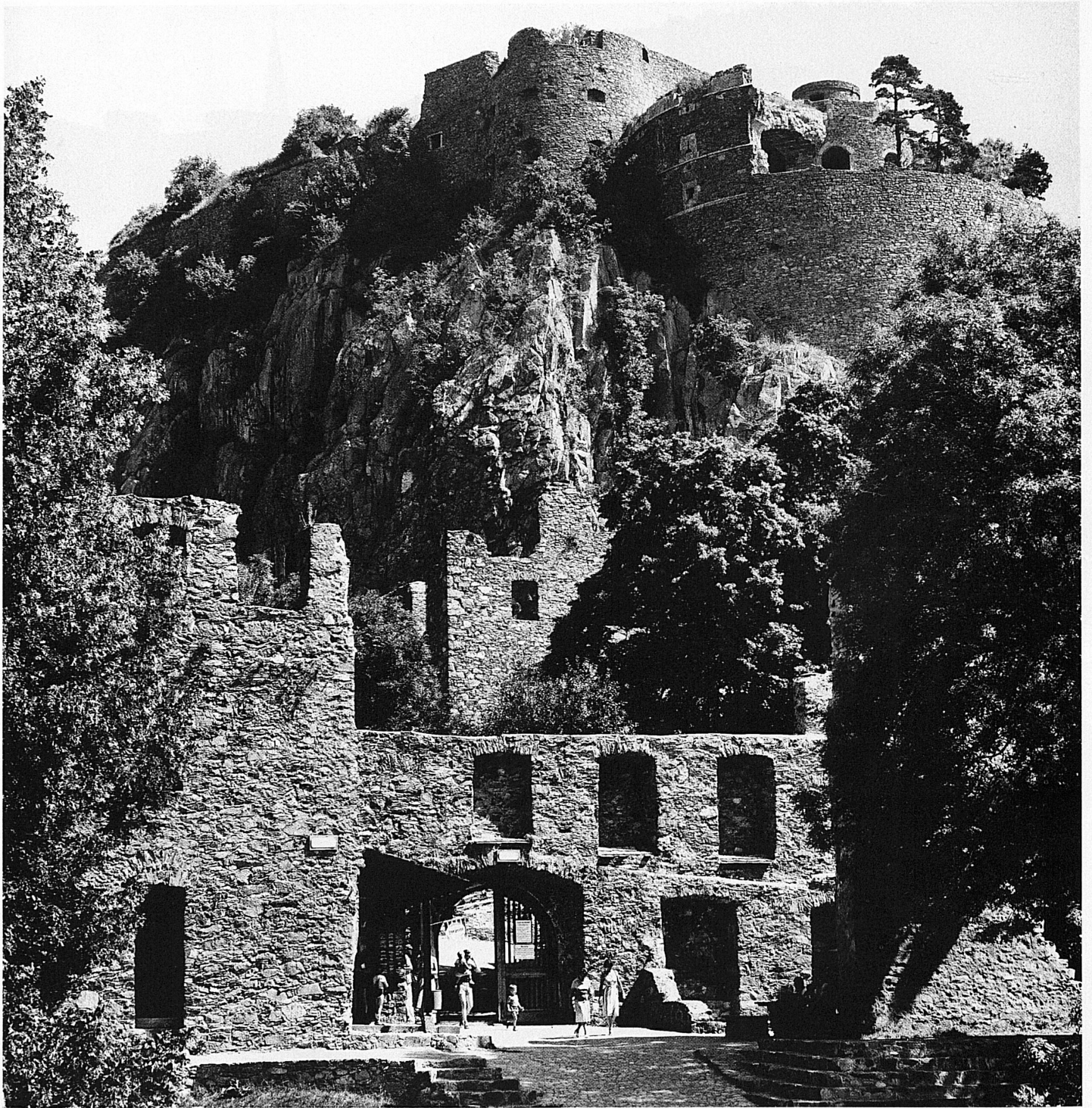
### In the Land of the Volcanoes

We cross the frontier from Switzerland to West Germany near Ramstein, in an excrescence of the Canton of Schaffhausen that juts into Germany north of Stein am Rhein. This brings us into Hegau, a depression enclosed by the Black Forest, the Randen, the Swabian Jura and the western end of the Lake of Constance. The area is rich in old castles and had close feudal and monastic connections with Eastern Switzerland in centuries past. The real reason for our excursion, however, is the curious phenomenon of the volcanoes of Hegau, which can be seen in clear weather from the higher points of Zurich's so-called "Wineland".

About a dozen summits in the area are known to have been volcanoes, but not all of them are such landmarks as the five that still have phonolite and basalt columns projecting from the volcanic debris. The Hohenkrähen, Mägdeberg, Hohenstoffeln and Hohenhöwen all have picturesque ruined castles on their heights, while the Hohentwiel (688

metres) near Singen is crowned by the ruins of one of Germany's largest strongholds.

The volcanoes were formed because magma, or molten rock, was forced out of the depths of the earth below the Alps into the marginal areas during the formation of the Alps, a process that lasted for millions of years. Hegau is a weak spot in the earth's crust, as a tectonic fault trough runs south-east and north-west between the Lake of Constance and Kaiserstuhl (likewise a volcano) in the plain of the Upper Rhine, and eruptions therefore took place here. Tuffs and ashes were first ejected and deposited all around. They were followed by thrusts of magma which, however, came to a standstill in the vents and solidified there. Erosion later carried away the loose volcanic dust and ash, so that the hard columns finally emerged from the tips of the conical hills.



59

58 Durch einen Auslug der Festung Hohentwiel erblickt man den Vulkanberg Hohenstoffeln (831 m).

59 Die Festung Hohentwiel war 1800 den Franzosen kampflos übergeben und von diesen gesprengt worden

58 A travers une meurtrière de la forteresse de Hohentwiel, on aperçoit le cône volcanique de Hohenstoffeln (831 m).

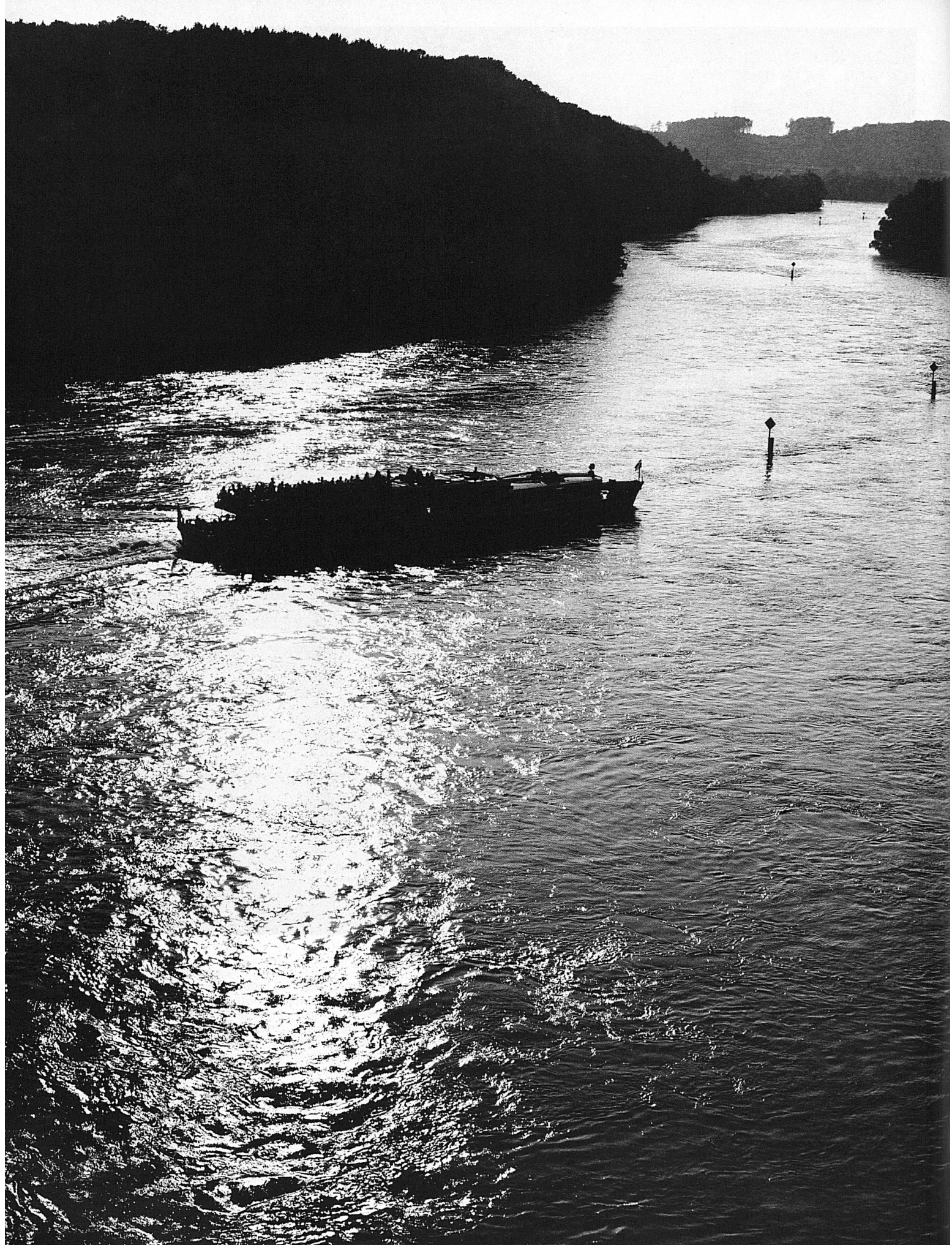
59 La forteresse de Hohentwiel fut en 1800 abandonnée sans combat aux Français, qui la firent sauter à l'explosif

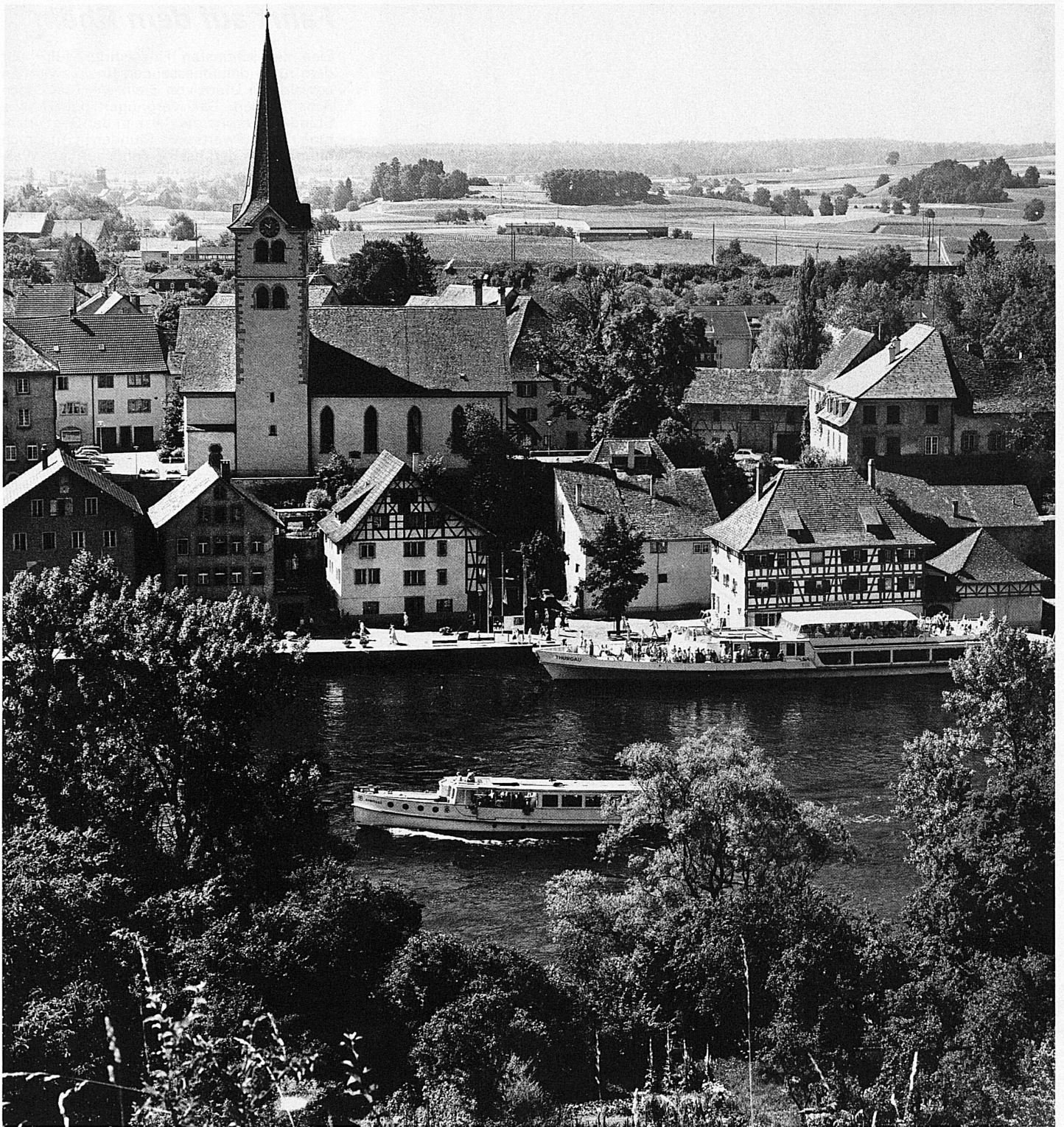
58 Da un pertugio della fortezza di Hohentwiel si scorge il monte vulcanico di Hohenstoffeln (831 m).

59 Nel 1800 la fortezza di Hohentwiel venne abbandonata, senza opporre resistenza, ai francesi che la fecero saltare in aria

58 The volcanic hill of Hohenstoffeln (831 metres) seen from a lookout in the fortress of Hohentwiel.

59 The Hohentwiel stronghold was surrendered to the French without a fight in 1800 and was blown up by the conquerors





Die Schifffahrt von Stein am Rhein nach Schaffhausen führt durch eine weitgehend natürliche Flusslandschaft.

60 Blick von der Hemishofer Eisenbahnbrücke rheinabwärts.

61 Auf halbem Weg zwischen Stein und Schaffhausen legt das Schiff, nachdem es mit niedergeklapptem Steuerhaus unter der gedeckten Brücke durchgefahren ist, beim Städtchen Diessenhofen an. Schiffsbetrieb vom 6. Oktober bis 11. April eingestellt!

La navigation entre Stein am Rhein et Schaffhouse traverse un paysage fluvial encore en grande partie naturel.

60 Vue du Rhin en aval depuis le pont de chemin de fer de Hemishofen.

61 A mi-chemin entre Stein am Rhein et Schaffhouse, le bateau, après avoir passé sous le pont avec son poste de pilotage rabaisé, accoste le quai du bourg de Diessenhofen.

La navigation est interrompue du 6 octobre au 11 avril!

Il viaggio in battello da Stein am Rhein a Sciaffusa si snoda prevalentemente attraverso un paesaggio fluviale naturale.

60 Sguardo a valle del Reno dal ponte ferroviario di Hemishofen.

61 A mezzo cammino fra Stein e Sciaffusa il battello attracca presso la cittadina di Diessenhofen dopo essere transitato, con la timoniera abbassata, sotto il ponte coperto.

La navigazione è interrotta dal 6 ottobre al 11 aprile!

A journey by boat down the Rhine from Stein am Rhein to Schaffhausen takes the traveller through a natural river landscape.

60 A view down the Rhine from the railway bridge at Hemishofen.

61 Halfway between Stein and Schaffhausen the boat has to lower its wheelhouse to pass under a covered bridge before putting in at the little town of Diessenhofen.

The boat services are suspended from October 6 to April 11!